20221208 Yoshida Nobu

Road Toward Goal p125-126

目標に向かう道

　What *is* important in everyone’s life is the road of achievement toward the goal．If people want to be writers, then they have to write whether or not they like to．To be musicians they have to practice．To be scientists, they have to sit in the library and read books whether or not they want to．They cannot expect to be considered scientists without doing the work that goes with it to become one. They must be willing to accept themselves as they are today; this must be learned．This means they have the courage to face themselves, with all their imperfections, as they are today．They need to have the willingness to perfect themselves, the willingness to progress．

　全ての人の生活に本当に大切なことは、目標に向かって得た成果の道です。もし作家になりたかったら、否が応でも書かないといけません。音楽家になるためには、練習しなければなりません。科学者になりたかったら、やりたくなくても、図書館に座って本を読まなければなりません。科学者になることに見合う仕事をすることなしに、尊敬される科学者になることはできません。今の自分をすすんで受け入れる必要がある、ということを学ばなければなりません。全ての不完全さを含めて、今の自分自身に向き合う勇気を持つという意味です。自分自身を完成し進歩することを厭わないことが必要です。

　I have been asked, since the goal and style of life are set in childhood, do we have free choice？ We are only tied to our ideas．Adler taught that humans, in contrast to animals, have creative power. The important difference is that animals have no aware-ness of their mortality．Humans set goals and attempt to reach them, knowing that their time is limited．

　「目標とライフスタイルは子ども時代に決められるので、私たちに選択の自由はあるのですか？」と、よく質問されます。私たちは自分の考えに縛られているだけなのです。アドラーは、人類は、動物に比べて、創造力があるのだと教えました。重要な違いは、動物は、自分たちが死ぬべき運命であることに気づいていない、ということです。人間は時間が限られていることを知っていながら、目標を定めてそこに到達しようと努力します。

People have the power to make choices, and this is the one thing that makes human beings really the masters of their destiny, if they will only take the helm. Humans have the power to make wrong choices and to make mistakes. If they have set themselves on a path which leads into a morass (like neurotic persons), there is still the possibility in their creative power to break through the net that they have made themselves. They might need outside help, but it is always possible to do. All people can do differently; they only have to think about it.

人々は選択をする能力があります。そしてその能力は、人類を、舵を取りさえすれば、真に自分の運命の主人公にする条件の一つです。人間は、間違った選択をし、誤りを犯す力があります。もし、神経症者のように、自分を泥沼へ導く道に足を踏み入れたとしても、自分で作った網を破る創造的な力という可能性があります。外からの援助が必要かもしれませんが、いつでも（網を破ることが）できるのです。全ての人は、違った行動をとることができます。ただ、そう考えさえすればいいのです。

 Mistakes cannot be avoided. What is lacking then if there are so many possibilities of going astray on to sidelines, into sideshows, never getting onto the main road of life? If people have not developed their social interest, and lack some feeling for the human community in which they live, then they will see themselves as someone who *ought* to be very special．At times, these people learn this through incorrect training. They spend their lives, first, in erecting barriers between themselves and these unreachable goals and, second, proving the necessity of the barriers．Then others are expected to see that these individuals have reached the endpoint of evolution．This is because these persons assume that others expect it, the same as these persons expect it of themselves．Thus, it is not the unreachableness of the goal alone, but the belief or idea that one *has to* reach it that constitutes the neurosis．The idea that one *has* reached it means a psychosis．

　誤りを避けることはできません。もし、脇道や主要でない舞台に迷い込み、決して人生の主な道に戻ることができない、とても多くの可能性があるとしたならば、何が欠けているのでしょうか？　もし人々が自分の共同体感覚を発達させないならば、そして自分が住んでいる社会に対するいくらかの感覚が欠如しているならば、彼らは、自分自身が非常に特別であるべき何者かであると見ることになるのでしょう。そういう人たちは、時に、間違った訓練によってこのことを学ぶのです。彼らは、まず、自分自身と到達できない目標の間に障壁を築き、次に、その障壁が必要であると証明することに、人生を費やすのです。そして、他の人たちは、彼らが発展の最終地点に到達したと見るように期待されます。これは、彼らが、他の人たちがそれを期待していると仮定するからであり、彼ら自身にも同じように期待するのです。こうして、神経症者を構成するのは、目標の到達不可能性だけでなく、誰かがそこに到達しなければならないという信念や考えなのです。目標に到達したという考えを持つのは精神病であるという意味です。

special: the *bes*t firefighter (p115, Concretized Goals)→資料１

psychosis: The Insane, the Neurotic, and the Nervous を参照 (p115~116)

　We only reach our own personal limit, our own relative truth or relative perfection the moment we are dead．The moment we become static, we have reached our own personal limited goal compared to the absoluteness of this ultimate goal．Only those who have developed social interest(social consciousness) will extract from this ultimate goal that they have created, a partial goal that is possible．If in the direction of this unreachable goal a partial goal can be reached, then this partial goal can be considered one phase of one episode．As this is now one stepping-stone to a new partial goal, there will be no neurosis．The neurosis occurs if people think they have to reach the unreachable goal．If we have a fairly well-developed social interest, we are probably facing the world in the best possible way; as imperfect human beings．

　私たちは、自分が死んだ瞬間に、自分の個人的な限界、相対的な真実や相対的な完全性に到達するだけなのです。私たちが静止する瞬間、究極的な目標の絶対性に比べて、個人的な制限された目標に到達したのです。共同体感覚を発達させた人たちだけが、自分たちが作り上げたこの究極的な目標から、可能な目標を抽出するのです。もし、到達不可能な目標から到達可能な部分的目標に向かえば、この部分的目標は、あるエピソードの一つの過程と考えられるでしょう。今これが新しい部分的目標への踏み台となるので、神経症はなくなるでしょう。もし人々が、到達不可能な目標に到達しなければならないと考えると、神経症が生じます。私たちが適度に発達した共同体感覚を持つならば、不完全な人間として、たぶん、最上の可能な方法で世界に向き合っていることになるのです。

social consciousness→資料２